

L'è Patrahlyon C'est Patraflon

Tóttè lè bècquè dou Tyinton
L'an pâ l'orgouè dou Molèjon :
Dri dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È dri derrê, l'è Patra-hlyón !

*Tous les sommets du Canton n'ont pas l'orgueil du Moléson : droit devant nous,
c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !*

C'min lè dzinthánnè fan lou rê
In an hou bachêrè dè dyîthè,
No chályin pouí, di grô chindê
Croji, tsô j'an, pa nouthrè bîthè !

*Comme les grandes gentianes jaunes font leurs racines de par ces combes des
alpages du bas, nous sortons peu, des gros sentiers, creusés, année après année,
par nos bêtes !*

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !

La yê, hô pa chu nouthrè tîthè,
L' bôhlyè chú no, chon caputson ;
L'è vúto fê, to l'toua di frîthè :
Chon lè mottî, no lè budzon !

*Le ciel, par-dessus nos têtes, il le boucle sur nous, son capuchon. Il est vite fait,
tout le tour des sommets : eux sont les mottes de terre, nous les fourmis !*

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !

No chin pâ tan fê, po lè fîthè :
No chyîn, pe chyâ, c'min di burrê
I crè dèdà, l'tsiron di pîthè :
Tsê mé dè góttè d'lou dèthê !

*Nous ne sommes pas tellement faits, pour les fêtes : nous suons, plutôt, comme des
batteurs de beurre. Il croît tout en douceur, le tas des pièces de monnaie : il tombe
plus de gouttes d'eau de leurs dé-toits !*

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !

Hlyour è dèhlyour lè mîmè ché :
Inc, nouthra ya, quan-bin i timpîthè.
Dyî tro d'adrê, dyî dè rêvê,
È, po hou pô, l'è pâ di dyîthè ...

Faire et défaire les mêmes clôtures : la voilà, notre vie, quand bien même ça tempête. Dix tronçons d'adroit, dix de revers et, pour les pieux ou pals qu'il faut y porter, ce n'est pas de ces alpages gâtés au bas ...

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón!

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !

Quan hou grô plyâno chè dèvîthon,
L'evê l'ècouéchè dza, h'outon :
Dè bije ou d'ouïra, hou chî yîthon,
A hou pê gri di tavilyon !

Quand ces gros plânes quittent leur vêtue, l'hiver le déchire déjà, cet automne : de bise ou d'aure, ces courants d'air, ils les huchent leurs tyroliennes, à ces cheveux gris des tavillons !

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond, et droit derrière, c'est Patraflon !

La Grôcha-Din, dè cha parê,
Ratin l'chèlà, po pâ qu'no tyîthè;
Ma l'è tru tâ : rêfâ plye frê,
È chon vani, plye rê, ch'in drêthè !

La Grosse-Dent, de sa paroi, retient le soleil pour pas qu'il nous quitte; mais c'est trop tard : il refait plus froid, et son vanil, plus raide, s'en dresse !

Drî dèvan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón!

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond, et droit derrière, c'est Patraflon !

In plyin vêchîn, la dzà ch'arrîthè:
Pouî pâ plye hô, rè-tsê ou fon;
Di tsêrco, chè c'min di j'ârîthè,
Ha nê, la tînyon, lé d'amon !

En plein versant, la forêt s'arrête: elle ne peut pas monter plus haut, elle re-choît au fond; des bouts d'arbres, secs comme des arêtes de poisson, cette neige, ils la tiennent, là-haut, d'à-monts !

Drî dèvan no, l'èPoyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond et droit derrière, c'est Patraflon !

Ou dzoua dè vouè nyón mé ch'intûthè
A chêyotâ ha Tsô-di-Tron
Falyê grèpi, hô pa hou tîthè
Yô on tsámo blyan dzúyè ou muton !

Au jour d'aujourd'hui plus personne ne s'entête à fauchotter cette Chaux-des-Troncs. Mais il fallait y grimper, en haut par ces têtes de rocher où un chamois blanc joue au mouton !

Drî dévan no, l'è Poyè-Ryón
È drî derrê, l'è Patrahlyón !

Droit devant nous, c'est Poyet-Ryond, et droit derrière, c'est Patraflon !

L'y'a vouér dè j'an, qu'chè tînyon drê
A cortijâ ha Dzou-Bourlâye,
Ti dou a la vê ? Ma, dú la chiâye,
L'an chuto oujâ di vajilyê !

Il y a combien d'années, qu'ils se tiennent droits à courtiser cette Joux-Brulée, tous les deux à la fois ? Mais depuis la suée de temps qui a passé, ils ont surtout usé des garde-génisses !

Drî dévan no, l'è Poyè-Ryón
È drî dêrrê l'è Patrahlyón !

Droit devant nous c'est Poyet-Ryond, et droit derrière, c'est Patraflon !